

# 翻译符号学视域下的外宣英译策略研究 ——以长春市轨道交通公示语英译为例

付雷雷, 王鹏

东北电力大学外国语学院, 吉林 吉林 132000

**摘 要 :** 外宣翻译的质量对于特定城市乃至国家形象的构建与传播具有决定性作用。本研究针对长春市轨道交通公示语的英译现状进行了实地采集与分析。研究发现, 长春市轨道交通公示语存在若干处英译不当问题, 主要包括译文不统一、准确性缺失、排版不规范、拼写错误。本研究在翻译符号学理论的指导下, 提出了针对一般指示性和提示性公示语翻译的具体符号层级转换策略。从翻译符号学视域对轨道交通公示语翻译进行剖析, 有利于为长春市及类似国际化城市的外宣形象建设提供参考, 同时为新时代的外宣翻译工作开辟新的研究视角。

**关 键 词 :** 翻译符号学; 公示语; 翻译策略

## Research on Strategies for Publicity Translation from the Perspective of Translation Semiotics—A Case Study of the English Translation of Public Signs in Changchun's Rail Transit

Fu Leilei, Wang Peng

School of Foreign Languages, Northeast Electric Power University, Jilin, Jilin 132000

**Abstract :** The quality of publicity translation plays a pivotal role in shaping and disseminating the image of a specific city or even a country. This study conducted fieldwork to collect and analyze the current status of English translations of public signs in Changchun's rail transit system. The research identified several issues with the English translations, including inconsistency, lack of accuracy, irregular formatting, and spelling errors. Guided by the theory of translation semiotics, this study proposes specific semiotic-level transformation strategies for translating general indicative and informative public signs. Analyzing the translation of rail transit public signs from the perspective of translation semiotics provides valuable insights for the publicity image construction of the Changchun and similar internationalized cities, while also opening up new research perspectives for publicity translation in the new era.

**Keywords :** translation semiotics; public signs; translation strategies

### 引言

作为塑造国际形象的核心步骤, 外宣翻译的质量对于国家形象的构建与传播具有决定性作用<sup>[5]</sup>。轨道交通作为现代社会的关键交通工具之一, 成为公共生活的重要组成部分<sup>[6]</sup>。轨道交通站内英文公示语以促进国际交流、服务外籍乘客为核心, 同时融入中国文化元素, 实现文化外宣。规范化的英译不仅便利了各国乘客, 也彰显了城市的国际化形象与文化软实力。然而, 轨道交通站内公示语的英译并非简单的语言转换, 它涉及到跨文化交际的深层次问题。翻译过程中, 我们需要结合公示语的特点, 充分考虑外国乘客的语言习惯, 同时适当融入本土文化元素<sup>[7]</sup>。运用合理的翻译策略有效地传达原意, 为乘客提供清晰的指引和便捷的出行信息。

本研究旨在从翻译符号学视域出发, 探讨外宣公示语的翻译策略, 并阐释其在跨文化交际中的重要作用。为此, 笔者对长春市轨道交通1号线和3号线列车车厢内外、站内所标的英译公示语进行了采集, 共收集122对中英对照的英译公示语, 而这些公示语中存在37处英译不当。

通过本研究的开展, 笔者力图回答如下两个问题: 1) 长春市轨道交通公示语的英译存在哪些具体问题? 2) 如何将翻译符号学应用于外宣公示语英译? 为回答上述研究问题, 研究将按照如下三个步骤依次展开: 首先, 提取英译不当语汇并对其进行分类。其次, 在语汇分类基础上阐述其存在的具体问题并给出改进意见。最后, 从翻译符号学视角, 探讨外宣公示语的英译策略。

**基金项目:** 本文系吉林省教育厅科学研究一般项目“积极心理学视角下在线英语写作同伴互评的情绪体验及情绪调节策略研究”(项目编号: JJKH20230096SK)、吉林省高等教育教学研究重点课题“课程思政背景下基于BOPPPS教学模式成果导向型英语国家概况课程改革与实践”(项目编号: JLY202219973452)的阶段性成果。

**作者简介:**

付雷雷(1997-), 男, 东北电力大学外国语学院英语笔译硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践;

王鹏(1990-), 男, 讲师, 东北电力大学外国语学院, 研究方向: 应用语言学。

## 一、翻译符号学

现代符号学兴起于20世纪初,由瑞士语言学家索绪尔与美国逻辑学家皮尔斯分别奠定了理论基础。索绪尔侧重于符号的社会功能,而皮尔斯则强调其逻辑功能<sup>[4,16]</sup>。符号学深入研究符号的内涵及其体系,聚焦于信息在符号中的生成、传递、交流及阐释,即探讨意义活动的规律<sup>[12]</sup>。近年来,中国学界积极构建现代学科体系,引进并吸收国外语言学理论,独立开展符号学研究,同时探索其在本土文化中的适应性与创新性<sup>[12,17]</sup>。翻译领域,作为跨文化交流的关键环节,自然成为符号学研究的新阵地。自20世纪80年代起,学者们如罗德德、郑伟波等率先将符号学理论应用于翻译实践,随后,众多中国学者从符号学视角探讨翻译问题,提出新见解与理论<sup>[9,13]</sup>。

翻译符号学,作为符号学的一个分支,融合了符号学与翻译学的精髓,旨在通过符号学视角探讨翻译过程及翻译等值等问题<sup>[14]</sup>。雅各布森的“翻译三分法”理论,明确了符号学与翻译学的紧密联系,将符号学研究拓展至翻译领域<sup>[2,3,6]</sup>。该理论不仅涵盖了语言符号内部及相互间的转换,还涉及非语言符号及有形与无形符号之间的转换,打破了传统翻译观念中的忠实与等值界限<sup>[10]</sup>。当前,翻译符号学的研究主要聚焦于概念阐述<sup>[6]</sup>、相似领域辨析与前景展望<sup>[14,15]</sup>,以及具体案例的应用分析,如文化著作、新闻传播中的文化差异以及国际新闻编译策略等<sup>[9-11]</sup>。然而,针对外宣公示语翻译深入阐释尚显不足。在全球化语境下,外宣公示语翻译涵盖跨媒介、非语言符号及无形符号等多种形式。因此,从符号转换的本质出发,审视外宣公示语翻译,具有深远的意义。

## 二、公示语英译问题及其翻译符号学阐释

### (一) 长春轨道交通公示语英译问题

笔者收集了长春市轨道交通1号线与3号线列车车厢内外及站内的英译公示语,并深入分析,发现主要存在翻译不准确、拼写错误两大英译问题。以下是对这些问题的具体举例分析,并依据教育部发布的《公共服务领域英文译写规范第1部分:通则》(简称《通则》),提出相应的改进建议。

#### 1. 英译不准确

准确的公示语英译对公众判断至关重要,不准确的翻译会损害城市或机构的国际形象,引发外国访客对服务质量的质疑。长春市轨道交通1号线与3号线的部分公示语即存在此类问题,以下通过译例具体说明。

##### 例1

原文1: 刷卡区

译文1: CREDIT CARD AREA

修改译文1: CARD READING AREA

译文1可能会让不熟悉该语境的乘客误以为只有信用卡才能在此区域使用。然而,刷卡区通常指的是所有类型的卡片,包括但不限于信用卡,如交通卡、充值卡等。修改译文1文可以更准确地

传达所有类型的卡都可以在此区域使用的信息,并且明确了这是一个进行刷卡操作的区域。

#### 2. 英文拼写错误

地铁公示语的准确英译对国外游客至关重要。拼写错误不仅削弱信息可信度,误导游客,影响出行体验,还可能损害城市的国际化形象,显得管理不专业,缺乏对外国游客的尊重。更甚者,拼写错误可能传递不严谨态度,在紧急情况下引发混乱,危及乘客安全。长春市轨道交通1号线与3号线的部分公示语英译即存在此类拼写错误,以下通过译例说明。

##### 例2

原文2: 紧急时击碎玻璃罩板

译文2: IN EMEAGENCYPLEASE KEOCK AT THE GLASS PLATE

修改译文2: IN EMERGENCY, BREAK THE GLASS COVER  
译文2中的“KEOCK”应为“KNOCK”,然而使用“BREAK”更能体现击碎的动作。此外,“GLASS PLATE”表达不够准确,应改为“GLASS COVER”。因此,推荐译文为: IN EMERGENCY, BREAK THE GLASS COVER,该译文确保了信息的准确传达,并且“GLASS COVER”更准确地描述了需要击碎的对象。

### (二) 外宣公示语英译的翻译符号学阐释

翻译符号学强调对原文符号系统的全面解析,包括指称意义、意指意义和语用意义的深入剖析。在翻译符号学的理论框架下,公示语的英译需精心审视符号从具体物理形态向语言符号的转化,再进一步跨越至跨文化思维符号的复杂过程。在此基础上,灵活运用直译与意译等多种翻译策略,同时敏锐捕捉并适应目标受众的思维模式与接受心理,巧妙地将源语言符号转化为易于目标读者理解与接受的英文公示语。

#### 1. 一般指示性、提示性公示语: 直译优先, 转换符号

在地铁公示语的英译中,针对一般指示性与提示性内容,采用直译优先策略。直译可以忠实于原文内容和形式,在译文中保持原文的表述<sup>[1]</sup>。这类公示语通常传达明确、具体的指示或提醒信息,因此直译能够最大限度地保留原文的语义准确性和语境一致性。通过直译,译者可以将中文公示语中的符号(如词汇、短语)直接转换为对应的英文符号,确保目标语读者能够迅速理解并遵循指示。

##### 例3

原文3: 请勿让儿童随地便溺

译文3: Please Commit No Nuisance

修改译文3: Please do not allow children to urinate or defecate in public.

译文3同样存在词汇错误,“Nuisance”并非标准英文词汇,且在此上下文中完全不适用。原文中的“便溺”指的是“随地大小便”,应翻译为“urinate or defecate in public”。其次,“Commit No Nuisance”在英文中无法传达原文的明确含义,并且“commit”一词通常用于更正式的语境,如“commit a crime”。原文中的“请勿”是一个强烈的否定符号,表示禁

止某种行为，“儿童”和“随地便溺”则分别指出了被禁止行为的主体和具体内容。在翻译时，应确保这些符号在目标语言中得到清晰、准确直接的转换，以便读者能够立即理解并遵守。因此，原译文可直译为：Please do not allow children to urinate or defecate in public.

#### 2. 特殊限制性、强制性公示语：意译辅以释义，重构符号

在地铁公示语的英译中，除了一般指示性与提示性内容外，特殊限制性或强制性的公示语则需要采取不同的翻译策略。这类公示语往往涉及特定的安全规定或行为准则，其语言可能包含隐含的指令或文化特定的概念。因此，针对特殊限制性或强制性的公示语，翻译时应综合考虑文本的字面意义、文化内涵及目标受众，采用意译辅以释义的策略，对原文进行适当的重构和解释，以确保符号在跨文化环境中的有效传递。

#### 例4

原文4：请让有需要乘客优先使用此空间（注：此标语是车厢内为坐轮椅的残疾人和推婴儿车的父母预留的无座空间。）

译文4：Multi purpose space for passengers with special needs

修改译文4：Priority area for passengers in wheelchairs and parents with baby strollers.

译文4信息缺失，原文指出该无座空间是为“坐轮椅的残疾人

和推婴儿车的父母”预留的，但译文中并未体现这一点，导致目标受众无法准确理解这一空间的特定用途。此外，其符号重构不足，公示语翻译不仅是语言层面的转换，更是文化符号的重构。原文中的“有需要乘客”具有特定的社会文化背景，即指向特定群体（残疾人和推婴儿车的父母），而译文未能重构这一符号。因此，译文可修改为：Priority area for passengers in wheelchairs and parents with baby strollers.

### 三、结语

本研究聚焦于外宣公示语英译问题，从翻译符号学的独特视角出发，旨在提升外宣翻译的整体质量，从而强化国家形象在国际社会的有效传播。本研究通过实地采集与分析，揭露了长春市轨道交通1号线与3号线的公示语存在的多项翻译问题。这些问题不仅削弱了公示语的信息传递效率，还可能对乘客的出行体验产生不良影响，进而损害城市国际形象。在翻译符号学理论指导下，本研究提出了一系列翻译优化策略。本研究旨在为外宣翻译提供理论框架和实践指南，优化轨道交通公示语英译，推动公共服务品质提升和城市国际化进程的加速发展。

### 参考文献

- [1] 陈文伯. 两种观点 两种译法 [J]. 中国翻译, 1997(03):47-50.
- [2] 陈勇. 过渡期的俄罗斯符号学研究概览——以雅各布森与巴赫金的研究为代表 [J]. 解放军外国语学院学报, 2017(05):63-72.
- [3] 常巍. 雅各布森论诗歌翻译与符号美学 [J]. 外语学刊, 2014(04):106-108.
- [4] 丁尔苏. 论皮尔士的符号三分法 [J]. 四川外语学院学报, 1994(03):10-14.
- [5] 黄友义. 从翻译工作者的权利到外宣翻译——在首届全国公示语翻译研讨会上的讲话 [J]. 中国翻译, 2005(06):31-33.
- [6] 贾洪伟. 雅可布森三重译域之翻译符号学剖析 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016(05):11-18.
- [7] 杨潇远. 地铁站内公示语英语翻译的特点和技巧 [J]. 城市轨道交通研究, 2022(03):236-237.
- [8] 朱安博, 赵欣. 北京地铁公示语译写的问题与建议 [J]. 中国科技翻译, 2022(02):40-43.
- [9] 吕红周, 单红. 从翻译的重新定位谈翻译符号学 [J]. 外语学刊, 2016(05):103-107.
- [10] 潘琳琳. 翻译符号学视阈下的文本再生——以《红高粱》小说、电影剧本、电影台本为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2016(05):26-32.
- [11] 潘琳琳. 翻译符号学视阈下符号文本链的互文性景观——以《红高粱》符际翻译为例 [J]. 外国语文, 2020(04):106-112.
- [12] 赵毅衡. 重新定义符号与符号学 [J]. 国际新闻界, 2013(06):6-14.
- [13] 郑伟波. 从符号学角度看翻译等值的限度 [J]. 中国翻译, 1988(01):20-21.
- [14] 王洪林. 符号学与翻译研究“联姻”：回顾和前瞻 [J]. 解放军外国语学院学报, 2022(06):116-123.
- [15] 王铭玉. 翻译符号学刍议 [J]. 中国外语, 2015(03):22-23.
- [16] 王铭玉, 任伟. 从语言符号学到翻译符号学——王铭玉教授访谈录 [J]. 外语研究, 2017(05):25-30.
- [17] 王铭玉. 语言符号学纵横 [J]. 当代外语研究, 2023(02):5-25.